

PONTIFICIA
UNIVERSITÀ
URBANIANA

Facoltà
di Teologia

Diploma Interconfessionale
in Teoria e Pratica
della Traduzione della Bibbia



Tradurre “insieme” la Bibbia

Tra passato, presente e futuro

Giornata di studio e inaugurazione
del Diploma Interconfessionale in Teoria e Pratica
della Traduzione della Bibbia (DITB)

Roma

15 marzo 2022

8.30-12.45 | 15.00-17.30

Aula Magna
Benedetto XVI

PRIMA SESSIONE (presenziale e on-line) • ore 8.30-12.45

Moderatore Prof. Andrzej Gieniusz <i>Facoltà di Teologia – PUU</i>	9.30	Traduzioni della Bibbia oggi nel mondo Prof. Valdo Bertalot <i>Già Segretario Generale della Società Biblica Italiana</i>
SALUTI ISTITUZIONALI	10.00	Dibattito
8.30 Prof. Leonardo Sileo <i>Rettore Magnifico – PUU</i>	10.30	Pausa
8.40 Prof. Pietro Angelo Muroni <i>Decano della Facoltà di Teologia – PUU</i>	10.50	Tradurre ieri: la Bibbia in Ge'ez Prof. Tedros Abraha <i>Facoltà di Teologia – PUU</i>
INTERVENTI	11.20	Tradurre oggi: la Bibbia della CEI 2008 S. Em. Card. Giuseppe Betori <i>Arcivescovo di Firenze</i>
9.00 Bible Translation as Academic Discipline and Missional Obligation Prof. Philip Towner <i>Facoltà di Teologia – PUU</i> <i>Già Decano del NIDA Institute</i>	11.50	Dibattito
	12.30	Conclusione della mattinata

SECONDA SESSIONE (on-line) • ore 15.00-17.30

- 15.00 Tradurre oggi:
la Bibbia in lingua Basaa (Camerun)
Prof. **Étienne-Noël Bassoumboul**
Facoltà di Teologia – PUU
- 15.20 Tradurre oggi:
la Bibbia in lingua Portoghese (Brasile)
Prof.ssa **Elizangela Chaves Dias**
Facoltà di Teologia – PUU
- 15.40 Dibattito
- 16.00 Tradurre domani: Future of Bible Translation
Prof. **Daniel Fitzgerald**
American Bible Society

- 16.20 Traduzione della Bibbia
nell'attività di Propaganda Fide
Prof. **Giovanni Rizzi**
Facoltà di Teologia – PUU
- 16.50 Dibattito

CONCLUSIONE

- 17.15 Traduzione della Bibbia nella missione
della Pontificia Università Urbaniana
Prof. **Andrzej Gieniusz**
Facoltà di Teologia – PUU

Per coloro che non possono partecipare in presenza è garantito il collegamento attraverso la piattaforma ZOOM:
<https://us02web.zoom.us/j/81153359098?pwd=dGZwSW8vZ1hKbHlUN1Buczdvcl1FWdz09>
ID riunione: 811 5335 9098 • Passcode: 517059

“ Se l’inculturazione della Parola di Dio è parte imprescindibile della missione della Chiesa nel mondo, un momento decisivo di questo processo è la diffusione della Bibbia mediante il prezioso lavoro di traduzione nelle differenti lingue. [...] Per questo il Sinodo ritiene importante, anzitutto, la formazione di specialisti che si dedichino a tradurre la Bibbia nelle varie lingue ”

BENEDETTO XVI, Esortazione Apostolica *Verbum Domini*, 115

In risposta all'appello di Benedetto XVI e agli stimoli e all'incoraggiamento di Papa Francesco, in continuazione con la propria tradizione, la Pontificia Università Urbaniana inaugura il **Diploma Interconfessionale in Teoria e Pratica della Traduzione della Bibbia**. Questa giornata di studio riunisce esperti di diverse confessioni cristiane, che hanno lavorato e tuttora lavorano insieme nelle traduzioni della Bibbia. Dopo aver posto l'accento sul lavoro di traduzione, che richiede un approccio inter e trans-disciplinare tra competenze bibliche, teologiche e un'attenzione alla inculturazione, propone alcuni esempi di traduzione del passato e del presente nelle diverse lingue e culture, aprendo alcune prospettive per il lavoro futuro.



Pontificia Università Urbaniana

Roma • Via Urbano VIII, 16

tel. 06 69889641

06 6988.9611

segreteria@urbaniana.edu

www.urbaniana.edu